

Gutschoven. D. 195. (St.)

1. asta hino mo spelvor xeno hama xoban
2. mona komaroz: et esto bluma qu'in
begi-to
3. h. l. d. d. d. d. x. spe, no so nu x als: n. b. z
masino
4. Amgro: vo es le: stax we, rak
5. v. p. t. a. i. x. i. p. kre. ga so bas x. m. alt. beort
6. do s. x. z. : n. w. s. r. o. k. o. r. h. d. o. n. o. s. p. l. e. n. s. t. o. r
en x. o. n. o. v. i. n. o. r
7. do s. x. i. p. o. r. l. e. k. t. o. x. o. n. l. i. p. o. n. o. : f
8. en da, fa, brik es nicks to xi: on
9. kum hies ma he, int // hi: n. s. o. ||
10. b. d. e. s. s. x. e. i. n. g. v. s. x. e. i. t. g. l. o. : z. o. r. b. e. i. z
// g. l. o. : s. k. o. - p. u. i. n. s. o. s. - p. i. n. t. o. ||
11. brei, v. s. t. u. i. : k. i. l. v. u. s. n. a. p. s. k. j. v. : x. o. || k. j. v. : s. k. o. ||
12. x. o. h. a. m. o. b. z. h. a. n. v. i. t. : f. d. r. i. t. : i. l. i. t. o. r. w. i. t. : n.
v. e. : e. x. o. d. z. o. : k. o.
13. s. d. r. e. g. d. s. n. u. t. v. m. i. x. b. z. n. o. s. t. e. k. // k. n. l. p. o. l.
(knoop in touw) ||
14. i. x. h. l. p. s. o. n. k. n. i. t. : i. g. o. x. i. : n.
15. f. e. : s. t. o. l. u. t. v. v. t. j. v. : n. t. n. i. m. e. v. l. t. l. - o. f. : n. i.
m. e. g. o. i. n. - g. o. r. j. v. : t.
16. i. x. b. z. n. b. l. e. : i. d. a. x. b. z. h. a. n. n. i. m. e. t. x. o. g. v. i. n.
b. z. n.
17. i. x. h. l. v. o. t. n. i. g. o. d. a. e. t. n. z. l. z. k. u. m. o. z. o. : e. t.
// v. r. i. n. t. s. x. v. p. - v. r. i. e. n. d. s. c. h. a. p. ||
18. w. i. z. h. i. d. o. t. x. o. d. e. : t. n. - d. i. z. d. u. v. h. i. n. o. r. z. i. n. k. y. m. p.
19. s. p. z. n. - s. p. z. n. o. g. w. i. z. f. - o. f. : s. p. z. n. o. g. w. i. z. z. -
s. p. z. n. s. k. v. p. - o. f. : h. a. l. f. m. u. v. o. n.
20. k. l. a. , k. - m. u. i. t. s. - b. a. i. n. - b. o. n. a. : b. (zwoel). v. o. v. a. a. r. d.
n. b. - m. w. e. j. - m. b. e. m. - i. n. o. g. r. o. i. t. b. a. m. p. (f. p. l. n.)
m. o. s. k. a. t. o. l. j. o. u. n. - m. h. o. x. - m. o. k. w. a. r. k. f. r. v. : s. -
m. e. o. u. : h. w. a. r. k. f. r. v. : s. - m. o. p. i. : p. o. l.
21. d. i. z. h. j. a. : l. d. a. d. d. m. h. e. i. l. s. w. i. z. v. o. l. t. f. e. : x. t. o.
22. i. x. s. a. l. u. x. p. j. e. - l. k. o. s. x. i. z. v. o. || e. i. n. p. j. a. : l. - m. o.
k. u. l. j. e. j. (= h. a. l. s. m. o. e. r. ||)
23. e. i. n. d. e. : n. b. l. y. t. f. l. , t. l. a. : s. x. e. i. : p. a. o. : f. b. v. e. i. k. o.
24. h. o. h. i. d. v. i. t. m. o. k. i. t. z. m. o. b. z. i. t. (g. o.) k. r. e. t. - g. o.
o. f. : s. h. i. d. a. l. z. o. l. i. z. v. o. m. o. b. z. i. t. e. t. k. r. e. t. - g. o.
25. g. a. f. m. i. x. t. u. i. : b. r. e. i. s. t. e. i. n. - b. r. e. i. z. o. r. - b. r. e. i. t. s. t. o.
26. d. a. s. t. a. n. d. b. i. l. t. s. t. a. t. u. r. : n. a. m. e. i. - o. f. : s. t. a. t. o. r.
n. a. m. e. i.
27. d. i. : m. a. : n. h. i. d. o. l. i. z. v. o. w. i. t. : m. o. g. r. o. v. o. n.
h. e. i. z.
28. d. o. n. d. y. : v. o. l. e. s. n. i. e. n. d. o. n. h. i. : m. o. l. g. o. b. l. e. : i. z. v. o.
29. d. o. s. x. u. v. l. k. e. i. n. o. r. x. e. , n. b. z. d. o. m. e. , s. t. o. r. n. o.
d. o. z. e. j. g. o. w. e. , s.
30. i. x. h. a. n. t. u. x. n. i. k. v. m. o. j. v. x. : z. r. e. i. t. b. z. n.
// x. : z. e. j. (= b. e. n. j. e. k. l. a. a. r. ?) ||
31. d. o. b. e. r. s. t. o. d. r. e. i. n. h. o. g. j. a. : n. l. z. : i. x. u. v. t. m. i. z. l.
32. h. o. h. a. n. i. w. i. z. o. k. s. q. u. i. n. - h. i. z. h. i. t. k. i. z. l. p. a. r. : i. n.
33. s. t. i. g. m. o. k. e. r. m. o. s. t. i. : e. l. e. n. d. i. z. b. e. s. o. m. - o. f.
s. t. o. i. l. t. d. i. z. b. e. s. o. m. o. k. e. r.
34. n. e. : n. b. z. d. o. k. e. i. g. o. l. s. j. v. , n. t. h. z. t. : n. i. m. e. j.
g. o. s. p. z. : i. l. t.
35. h. i. : l. a. i. x. h. l. b. a. l. t. u. i. k. e. r. o. v. b. u. x. : z. u. p. o.
36. d. i. : p. i. z. t. e. s. n. i. z. z. : p. - d. u. s. n. u. g. m. w. i. t. o. k. j. a. : n.
e. i. n. | o. k. j. e. : n. t. o. ||
37. x. o. x. e. n. o. w. i. x. - o. f. : x. o. x. e. , n. v. u. i. t. (w. e. i. n. i. g. g. e. b. r. u. i. k. t.)
n. v. t. f. e. i. t.
38. x. o. h. i. t. h. a. m. t. f. v. s. t. o. z. o. g. e. t. e. k. e. l. o. p. o. n.
v. p. m. o. : k. o.
39. h. o. k. a. l. z. e. n. v. u. i. t. w. i. t. b. b. r. e. n. s.
40. s. e. s. t. o. h. i. z. l. a. n. l. z. m. i. l. o. k. w. i. t. : t.
41. d. o. m. a. : n. m. u. i. t. s. o. n. v. r. o. v. b. o. s. x. e. r. m. o. - o. f. :
m. u. i. t. s. o. n. v. r. o. v. d. o. h. a. : n. t. l. v. o. n. t. h. o. e. t. e. h. a. : ?
(= d. e. h. a. n. d. o. v. e. r. 't. h. o. o. f. d. h. o. u. d. e. n.)
42. e. n. d. o. s. x. i. l. d. o. x. w. l. m. o. e. s. x. o. v. o. : z. l. o. k. - o. f. :
p. r. z. k. o. l. o. v. s. || p. r. z. : k. o. l. = g. o. v. z. : z. (s. u. b. t. i. t. ||)
43. o. h. i. z. x. l. m. v. i. l. s. v. m. d. a. t. o. r. s. t. e. z. o. g. e. s.
44. v. l. i. m. u. i. t. o. d. o. h. i. z. l. a. f. h. a. m. o. i. n. d. z. i. l. l. o. s.
d. a. : n. o. r.
45. h. e. l. o. p. t. a. , b. i. d. m. s. v. p. l. i. : x. t. o. || h. i. z. o. - o. f. : h. i. z. f. l. o. ||
46. v. r. o. m. e. t. s. o. n. e. s. u. v. i. d. a. z. m. a. r. d. a. : s.

47. xə ʃpɛɛŋə vɛr tʊwɛts(tə) vɛrɛ ɔn wɛɪdɪŋsʃɔp
 48. də bʊm kwɪkɛr (niet gebr.-reconstructie) - of.
 dan hɔvɛni:ɛ xal də bʊm grɛfɔlə
 49. dyt jʊstə də vɛ:nstɔr ɛns tʊ:u
 50. tɔbɔgɪntə kɛ.ðə vɛr də vɛyχmɛ:is - də kɔmɛ:is.
 ɔt lɔ:ɸ - də vɛ:spɔs
 51. ʃpɛɛj - kʊwɛ, kʃɛɛɪskli:ɔr - vɔsprɛjə - vɛ:ɔtɛ:ɪn
 smɛ:ɔ - of. vɛ:ɔtɛ:ɪn wɛrɔpɔ - vɛ:ɔtɛ:ɪn sprɛjə -
 vɛ:ɔtɛ:ɔrɔjə(?) - grɔ:ɔdɔr mɔ: kɔ - of. vɔgrɛvɔtə
 grɛjɛtmɔ: kɔ - of. vjɑ:dəχ mɔ: kɔ (verouderd).
 mɛ:is bɛ: kɔ - ɔnə bɔvɛtɔrɔm brɛjə
 52. dɛ: vɛ:ɔu kɛɔdɔr kʊrɛ lʊr:ɔtə ɔ: fɔmɛ:ɔ
 53. xə vɔ:ɛ - of. xɔnə pɑ: kɛstɔm ɪzɪs jʊrɛr nʊ
 də ʃkʊrɔl lʊr:ɔtə gɛ:ɔn
 54. iχ kʊrɔt ɪmɔ: fχɔru:ɔ xʊ lɔ:ɔt lɛjst wɛtɔr
 tɔ gɛ:ɔn
 55. vɛ:ɔl grɛ:ɪs (vuilgrijze) ʃjɑ: xə ɪi: dʒə kɛ:
 ni vɛl ɛn di:is strɛ: k
 56. jɑ: də pɛt sɛrni vɛ:ɸl wjɑ: t
 57. də xʊvɔ stɛɪt bɛɪ dən u: vɔ || ɔnɔn hjɑ: t -
 ɔ:ɔn dən hjɑ: t ɪtɔ ||
 58. ɛn mjɑ: d ɛst nʊχ tɔ kɑ: t ʃɪr tɔ bɔlɔ
 59. dɛ: kɑ: s χivɔ kliɛr lɛ:χ ɛst ni - of. ɔtɑ: ni.
 of. wɛrɛ
 60. ɔ trɛk tɪpjɑ: d ɔ:ɔn xɔnə stɔt
 61. tʊn kʊvm dʒi: ɛ lɔs kɛ: i: dɔr jʊrɛr nʊ
 də kɛ: rɔmɔs
 62. də pɔ:ɔtɔr xɛj dɔs livɔn kɛ:ɪr vɔlɔmɔg ɪs
 63. dʒə xʊvχ mɪχ wɛl mɑ: dʒə xɛjɛt ni kɪ
 tɛ: gɔ mɪχ
 64. də ɪwɛlɔvɛkɔs χjɛlɔ gɛ:is bɛy kʊ: mɔ
 65. gɛ: dʒə vɔndɔ: χ - of. kɪ.θn ni kɔ: tɔ - of.
 tɪ: sɔ (verouderd).
 66. vɛ:ɔ tɔ ɪ: uχ - of. ɔk(ɪ) χjɑ: n kɪz
 67. xɔnə mɔtɔ:ɛ ɛs kɔpʊt - kɔ lig ɛn pɔn
 68. ɔtɛs kɪ.θn ɔnə wɛrɛmɔn dɔ: xɔwɛs - of. ɔnɔn
 kɛ:ɛm dɔ: xɔwɛs ɛn tɛx mɔ wɛsɔlɔkɔn u: vɔ:ɪ || ʃjɑ:ɪ:ɸɔt ||

69. dɑ: jɛdɪŋskɔ lɪp bɛrɔvɛvɛts - of. vɛr blɔ:ɔtə
 vɪ:ɪt
 70. du:ɔ xɔn bɛ:ɪ ɛn də kɔn || bɛ:ɪ stɔn vɪ bɔ:ɸɔl
 71. iχ wɛt dɑ: də ʃɑ:ktɔɛr ɔnə bɛ:ɪ f bɛ:ɪχ
 72. iχ ʃɪ: n mɔn kɔt
 73. iχ kɔn bɛɪ gɔn ɪvɔrɛsɔ mɪnsɔ wɛχ
 74. nʊ də kɔpɛ - of. nʊ.ɔt ɛɪtɔ spɔnɔ vɔt pjɑ: t
 ʃɪr də nʊ: kɛ:ɛ
 75. iχ hɛlɔr bɛtɔ kʊts vɔn vɛr də nʊ: n ɔ. l
 76. də xʊ: ɔn vɔn də kɪ.θnɪj ɛrɔk - of. ɛrɔk
 sʊldɔ:ɔt xɔwɛ:ɪs
 77. wɛdʒə gɛnɔ tɔ mɪkɔr wɪ: nɔ - ɔn bʊvχ.
 bɪ:χ (meow)
 78. dɛ: vɔ:ɔ kɛmɔ lɑ:ɪŋ dʒv: n
 79. iχ ɔlɔɛ ɸtʊ nɪkɔs ʃɔn mɔ wɛ:ɪt (mijn woord!!)
 80. t kɛ:ɪnt wɔs dɔut jʊ: sɔ t kʃv: stɔ dɔɛ ɸpɔ
 81. xɔn vɔ:ɔn ɪn xɔn vɔgɔ lʊvɔ
 82. kɛr dɔ:ɪχ tɔkɔ - of. kɛr mɪtskɔ - ɛs bɛ:ɔ
 bɛ: skɔ - of. bɛɪ kɛrɔf kɔ(mɑndjɛ) nɛ dɔ bɛ:ɪ
 gɔ gɛ:ɔn vɛr kɛ:ɔtɛ kɔ(eigɛnɪ. - bɔbɛsɔn)
 tɔ pɛlɔ kɔ || bɛrɔm dʒv: n (braamdoorn =
 braamstruik)||
 83. du:ɔ xɔn ʃpɛ:ɔt ʃɔn də lɛ:ɪɔr
 84. kɔ xɔt ɔn stɛ:ɔt u: vɔ
 85. də mɪnsɔ ɪjgɔɔ ni. ɔ: nɔs ɔs χɛ: lɛ ɪn
 rɛkɔdɔr m
 86. kɛnɔ mɔ: nt ɛs drɔɛ ʃɪ ʃɔn dən dɛ: s
 87. dɛ:ɪ: bɔ:ɔn lɪp kɛ:ɪr mɪ - dɑ:ɪ: ɸmɔgɔ.
 gɔ:ɔn || ɔnɔn ɸr m wɛχ ||
 88. iχ kɔ:ɪχ ʃɪr də kɛ:ɪnɔ - of. vɛr t kɛ:ɪn -
 ɔ trɪmɔl kɔ
 89. də bʊg ɛs kɔpʊt gɔgɛ:ɔn vɔn ɔn kʊ:ɪ
 ɛ:ɪntɔ sli kɔ || gɔstɛrɔvɔ ||
 90. xə lɛ:ɪtɔ wɔs kʊt mɛ gʊɪt
 91. ɛn də lʊmɛr ɛrɔt bɛ:ɪ stɔ vɔnɔl
 92. ɔnə ʃχlɛr mɪɪt χʊɪt kʊ:ɪnɔ mɪkɔ
 93. kɪg ɔnə kɛr nʊ: mɔnɔn hʊ:ɔt

94. iχ wετ. ¹⁰ ni muu χλmu't goin ryko
 95. ma kyto kaddor es χuut vlt lε:z
 96. iχ mυ:s vsoblu'et dεε.ηko vlt stεtkor
 to wεz.na
 97. iχ muit justot fujor ends stα:l vε:²z
 98. ma by:z was my
 99. dα mεlogbu:ε mog mεgroutom tuε:z
 100. dε:i bu'tor mεlog es dφτ n ε n χε:z -
 ηi kmar tryko bε:
 101. vεzou'na di' put ku'ns vlt on inon u:z
 102. du' vεlt nix vram to xεgα. he is
 krek xαvalz
 103. o kεmp nu't m manυ:²to lε:²
 104. on itε. lε zen du' bεroχ dε:i vυ:²
 ηvε:²
 105. dzv: dz dε vε dε:²
 106. on bo:m hama so stak fan do bεak
 d: fχvε:²z - dφ. dφmgavε:²z
 107. dz mυ:d vs fι.²to ens ku'mα ky'²z.
 || kε:ko ||
 108. hεz es fan lυvε ku': mα bεn di'ko
 bu':s gε.lε - dφ. bεn guj.....
 109. dε:i dλ n es fan by:ko ku':t xαmk
 110. m gαtvε: dα vεsu muit ku'ns laps
 || nε.masin - dφ. lapmasin (ouder) ||
 111. iχ hαr hε: grε:² xαzε:t ma, t was
 xεrnα gujα zu'²
 112. dα bυ:² xεt dat nuχ to di:ε es vαr
 to bυ:²
 113. ba,ko - ig ba,k - dzε ba,k - hεz ba,k -
 vεz ba,ko - dzε ba,k - xετ: ba,ko - ig
 ba,gdα - vε hαmε gαba,ko
 114. bετα - ig bετ: - dzε bετ: - hεz bετ: - vεz
 bετ: - bετ: vε - iχ bετ: - iχ hαr gαbu'²
 bu'τα sε: o,τ k
 115. bεz kεε n ma, t was d gu'ε || fε: n:
 u.g. ||

116. dzo ku'nt hε: eτ:² hεετ:gα vα to
 mε:zε
 117. o hεt xαzεεt dat vα an miχ sal dε.ηko
 118. dα moχ sεj dαtor gαlε: k kα:
 119. du' vυvε vετ: iφ pεzε:²
 120. vυndαr di'z n ε: k lεgα vατ' l eτ:kαlε
 121. tυετor xal dεεk goin ku'vεko -
 tε vαl
 122. tυvj es nuχ vυ:²n - bεs nuχ mεz kεεk
 xαmε:t
 123. majone: s mα: kα so bεt xεl - dφ. bεz dαn
 du'²z van mετ: ¹⁰
 124. dα bαm kα xal dυ mujε k ku'ns was
 125. dα pαstυuε hεt xυz wετ: n
 126. vαα:ε ku':² s eτ: d: fχoυz: nε
 127. dα mεlεk sαl: dε vυ:² m n: dαr vαndα
 ku'ετ:²
 128. dα hεετor lαt fαr dα kεl: xαn
 129. dα bεzεs vαndα kεz: wαgαl bεεg
 dυ:²z van bχoυ: x
 130. dα bυε: pεzε: sα - dφ. dλ: tεz ku'ns bυ:²z
 131. sαmαn xυad m bεz gαhαu't
 132. dα sυ:² s eτowa, dλn - || fεlε:²z - bεrbεgε:
 fεzα ||
 133. dα sυ:² u lεg dεk
 134. bεzεn e. wιχεts lεgα dαgυχ nuχαzε:²
 hαr
 135. nε.uρo:εt wυvε nε vυ:² m hεil nυ:² u stat
 136. du':² n (1,3) - dφ. dυη (ε) - iχ dυ nεt - dzε dυ tεt -
 hεz dυ tεt - vεz dυ nεt - dzε dυ tεt - xε:
 dυ nεt - iχ dλ tεt - dzε dλ tεt - hεz
 dλ tεt - vεz dλ tε nεt - dzε dλ tεt -
 xετ: dλ tε nεt - dλ tε xαs - dλ tε tεt
 mεz - dλ tε sαt mεz
 137. dαε tυz - dαε tυz nε: nεlεko - dαε tυz nε (ε) -
 dφ. dε tυz nε (1,3)
 138. dυz - hεz dυ:s - dυ:zα - hε hεt xαduzo

139. beŋə - ig beŋ - dʒiː beŋk - hiː biŋk - Niː
beŋə - dʒiː beŋk - ʒiː beŋə - biŋtə - buːnt
hiː - iχ hɪp χəbʊns

140. Locale Landmaten: ɔ buːndə - ɔ half buːndə -
m ruːj (4a.36) - ɔ kʊt

141. Locale Waternamen: beːk - də mɔːrə buːn
(76. Mauritius)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is gyt skuːvɔ

De inwoners heten: dʒiː van gyt skuːvɔ

Hun bijnaam luidt: də mɔːrə bɔrs (= moddertrappers).

Aantal inwoners op 31. 12. 1947: 304.

Overtoestand. Er is slechts een agglomeratie: bɔ dʒəp - Er zijn geen locale verschillen in het dialect. Er wordt Frans noch A.B.N. gesproken. De bevolking bestaat voor 6/10 uit landbouwers, voor 4/10 uit werklieden, die meest naar Luik trekken. Er is geen locale nijverheid.

Zegsleiden: 1. Poelmans Irma; 44 j.; hier geb.; gemeentesecretaresse; verbleef, op drie jaar na, altijd te Gutschoven; V. van Wellen, M. van Kobrymaal; spreekt haast altijd Gutschovens.
2. Waluwijns Joseph; 63 j.; hier geb.; gepens. veldwachter; heeft hier altijd verbleven; V. van Grootloon, M. van hier; spreekt altijd dialect.
3. Jellen Julia; 45 j.; hier geb.; huishoudster; heeft hier altijd verbleven; V. van Bort, M. van Mettehoven; spreekt altijd Gutschovens dialect.